Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A poza tym, czy nie z woli JAHWE wyruszyłem przeciw tej ziemi, aby ją zniszczyć? JAHWE powiedział do mnie: Wyrusz przeciwko tej ziemi i zniszcz ją! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A poza tym, czy nie z woli JAHWE wyruszyłem, aby zniszczyć tę ziemię? To JAHWE powiedział do mnie: Najedź i zniszcz tę ziemię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poza tym czy bez woli JAHWE wyruszyłem przeciw tej ziemi, aby ją zniszczyć? JAHWE powiedział do mnie: Wyrusz przeciwko tej ziemi i spustosz ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto czy bez woli Pańskiej przyciągnąłem do tej ziemi, abym ją spustoszył? Pan rzekł do mnie: Ciągnij do tej ziemi, a spustosz ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a teraz azam bez JAHWE przyciągnął do tej ziemie, abych ją zburzył? JAHWE rzekł do mnie: Ciągni na tę ziemię a zburz ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz, czyż to wbrew woli Pańskiej wyruszyłem na ten kraj, by go spustoszyć? Pan rzekł do mnie: Wyrusz przeciw temu krajowi i spustosz go! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A poza tym, czy wbrew woli Pana wyruszyłem przeciwko tej ziemi, aby ją zniszczyć? To Pan rzekł do mnie: Wyrusz przeciwko tej ziemi i zniszcz ją! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ponadto, czy bez pozwolenia JAHWE wyruszyłem przeciwko tej ziemi, aby ją zniszczyć? JAHWE powiedział mi: Wystąp przeciwko tej ziemi i dokonaj jej zniszczenia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A poza tym - czy wbrew woli JAHWE wyruszyłem przeciwko tej krainie, aby ją zniszczyć? To właśnie JAHWE mi rozkazał: Wyrusz przeciwko tej krainie i zniszcz ją!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zresztą, czyż to bez [woli] Jahwe wyruszyłem przeciw tej krainie, aby ją niszczyć? Jahwe mi polecił: ”Wyrusz do tego kraju i dokonuj w nim spustoszenia”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер чи не без пана ми пішли проти цієї країни, щоб воювати з нею? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zresztą, czy bez WIEKUISTEGO wyruszyłem przeciw tej ziemi, by ją zburzyć? WIEKUISTY do mnie powiedział: Wyruszysz przeciw tej ziemi i ją zburzysz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czyż bez upoważnienia od JAHWE wyruszyłem przeciwko tej ziemi, by ją obrócić w ruinę? To JAHWE powiedział do mnie: ʼWyrusz przeciwko tej ziemi i obróć ją w ruinęʼ ”. |